



AGREEMENT

On the cooperation

between

Nha Trang University, Socialist Republic of Vietnam

and

Jan Evangelista Purkyně University in Ústí nad Labem, Czech Republic

Towards strengthening friendship and mutual understanding between the Socialist Republic of Vietnam and the Czech Republic, on the rank of developing a cooperation in the preparation and organizing of environmental bachelor study programmes at Nha Trang University, Institute for Biotechnology and Environment, to develop a cooperation that benefits higher education institutions in the fields of education and science, Nha Trang University, Institute for Biotechnology and Environment and the Jan Evangelista Purkyně University in Ústí nad Labem, Czech Republic, hereafter agreed to sign a cooperation agreement.

Article 1

Both sides seek to cooperate in the domains of the educational process, teaching methods and scientific research. They will develop the educational process and train teaching staff in cooperation. This can be done according to the principles of the mutual help and experience of each side.

Article 2

Both sides will cooperate on preparation of first two years of study and on organizing of teaching of environmentally oriented bachelor study programmes at Nha Trang University with the aim of continuing bachelor, master or doctoral studies at the Jan Evangelista Purkyně University in Ústí nad Labem. For that both sides will organize lecturer visits of staff in the Nha Trang University.

Article 3

Both sides will equally exchange scientific knowledge and information, published scientific essays and methodological books and other printed materials, which are needed to study chosen programmes.

Article 4

Both sides are willing to do mutual scientific research work in the scientific and technological domains in which both sides are interested. Both sides will equally share the results of the research work.

Article 5

Each side will invite representatives of the other side to participate in the scientific conferences and symposiums.

Article 6

Both sides will try to actively exchange teaching staff and scientists to conduct lecturing and mutual scientific research, students, trainees and young scientists. Teaching staff can work for the other side for a long time projects.

Article 7

Both sides can write scientific research reports, thematic books of articles and essays in cooperation.

Article 8

The present agreement does not exclude the possibility of other kinds of cooperation which may be realized as separate projects within the scope of the present agreement between the two universities.

Article 9

Definite conditions of cooperation are going to be defined by the financial potentialities of both sides of the present agreement. Both sides will try to find possibilities of financing from national and international projects.

Article 10

Both sides agreed to inform each other about details of visits at least two months prior to the visit.

Article 11

This agreement is valid for five years after it is signed by both sides. If any side does not object to extend the agreement six months before its expiry date in a written form, it is automatically prolonged for the next five years.

Article 12

The present agreement is signed in four copies in Czech, English and Vietnamese languages. Three texts are equally authentic.

Date: September 22., 2009

Nha Trang University



Associate Prof. Nguyen Van Ba
Vice Rector

**Jan Evangelista Purkyně University
in Ústí nad Labem**

Doc. Ing. Iva Ritschelová, Ph.D.
Rector





THỎA THUẬN

Hợp tác

Giữa

Trường Đại học Nha Trang, Việt Nam

Và

Trường Đại học Jan Evangelista Purkyně University, Ústí nad Labem, CH Séc

Nhằm nâng cao tình hữu nghị và hiểu biết lẫn nhau giữa hai đất nước Việt Nam và Séc, trong kế hoạch cùng nhau hợp tác chuẩn bị và tổ chức các chương trình đào tạo bậc cử nhân chuyên ngành môi trường tại ĐH Nha Trang, Viện Công nghệ Sinh học & Môi trường, xây dựng hợp tác nhằm phục vụ hoạt động đào tạo và nghiên cứu của các bên liên quan, ĐH Nha Trang, Viện Công nghệ Sinh học & Môi trường và Đại học Jan Evangelista Purkyně University, Ústí nad Labem, CH Séc nhất trí ký kết bản thỏa thuận hợp tác.

Điều 1

Hai bên tìm kiếm hợp tác trong lĩnh vực đào tạo, giảng dạy và nghiên cứu khoa học. Hai bên liên kết phát triển các chương trình đào tạo và đào tạo giảng viên dựa trên nguyên tắc cùng nhau giúp đỡ và kinh nghiệm của mỗi bên.

Điều 2

Hai bên cùng nhau hợp tác tiến hành chuẩn bị và giảng dạy hai năm đầu tiên của các chương trình đào tạo cử nhân ngành môi trường tại ĐH Nha Trang với mục tiêu tiếp tục đào tạo bậc cử nhân, thạc sĩ và tiến sĩ tại Đại học Jan Evangelista Purkyně University, Ústí nad Labem. Với mục đích đó, hai bên sẽ tổ chức cho giáo viên đến giảng dạy tại ĐH Nha Trang.

Điều 3

Hai bên sẽ trao đổi trên nguyên tắc công bằng các kiến thức và thông tin khoa học, các bài báo khoa học đã được đăng tải, các ấn phẩm về phương pháp luận và các tài liệu đã in ấn nhằm phục vụ cho các chương trình đã lựa chọn.

Điều 4

Hai bên sẵn sàng hợp tác tiến hành các nghiên cứu khoa học trong lĩnh vực khoa học và công nghệ mà hai bên quan tâm và cùng nhau chia sẻ kết quả nghiên cứu.

Điều 5

Mỗi bên sẽ mời đại diện của đối tác tham dự các hội thảo và hội nghị khoa học

Điều 6

Hai bên sẽ cố gắng trao đổi tích cực các nhóm giảng viên và nhà nghiên cứu để tiến hành giảng dạy và thực hiện các nghiên cứu liên kết, trao đổi sinh viên, thực tập sinh và các nhà nghiên cứu trẻ. Cán bộ giảng dạy có thể làm việc cho đối tác trong khuôn khổ các dự án dài hạn.

Điều 7

Hai bên có thể hợp tác viết các báo cáo khoa học, bài báo hay tiểu luận chuyên đề.

Điều 8

Thỏa thuận này không loại trừ khả năng có những hợp tác khác dưới dạng các dự án riêng biệt trong phạm vi bản thỏa thuận hiện tại giữa hai trường đại học.

Điều 9

Các điều kiện cụ thể sẽ được xác định dựa trên tiềm lực tài chính của hai bên. Hai bên sẽ cố gắng tìm kiếm các khả năng tài chính từ các dự án trong nước và quốc tế.

Điều 10

Hai bên đồng ý thông báo cho nhau thông tin chi tiết về các chuyến viếng thăm ít nhất hai tháng trước chuyến đi.

Điều 11

Bản thỏa thuận này có hiệu lực trong vòng 5 năm kể từ ngày ký. Sáu tháng trước ngày hết hạn, nếu bất kỳ bên nào không phản đối kéo dài bản thỏa thuận bằng văn thì bản thỏa thuận sẽ tự động gia hạn thêm năm năm nữa.

Điều 12

Bản thỏa thuận được lập thành 4 bản bằng tiếng Việt, tiếng Séc và tiếng Anh và có giá trị như nhau.

Ngày 22 tháng 9, 2009

Đại học Nha Trang



PGS.TS. Nguyễn Văn Ba
Phó hiệu trưởng

**Đại học Jan Evangelista Purkyně
Ústí nad Labem**

Tiến sĩ. Ing. Iva Ritschelová.
Hiệu trưởng



JOINT DECLARATION OF COOPERATION

STUDENT EXCHANGE PROGRAM

between

**JAN EVANGELISTA PURKYNĚ UNIVERSITY, ÚSTÍ NAD LABEM, CZECH
REPUBLIC**

and

NHA TRANG UNIVERSITY, VIETNAM

I. PURPOSE

In recognition of the proven value of international experiences for students, Nha Trang University and Jan Evangelista Purkyně University in Ústí nad Labem establish this Agreement to facilitate exchanges between the two institutions:

II. OBJECTIVE

The objective of this Agreement is to encourage international educational cooperation and exchange of undergraduate and graduate students between the two institutions.

III. SCOPE

This Agreement may be applied to any appropriate field at either institution, subject to the prior approval of the administration of the host institution.

IV. EXCHANGE OF STUDENTS

- A. Applicants for participation will be selected according the established criteria for this program. They will be selected by the home institution and will be subject to acceptance by the host institution. Students should be capable of completing coursework in English language, according to institution policies.
- B. In each academic year, each institution agrees to accept a maximum of two (2) fulltime students from the partner institution, for two (2) academic semesters (one year). They will be visiting students and will not matriculate at the host institution.
- C. All students must provide personal health, emergency evacuation and repatriation insurance that is valid in the host nation that meets the visa requirements of the host nation.
- D. Each student shall be subject to the regulations of the host institution and the host nation. Each student will enjoy the rights and privileges of students at the host institution.
- E. Students will pay for insurance, room, board, books, and academic materials, international transportation and personal expenses at their expenses.
- F. Each institution will provide students with orientation programs, immigration advice, academic advice, support services, and housing assistance, as available to international students.
- G. The institutions will provide each other with adequate information on the performance of exchange students, including of the furnishing of official transcripts. The credits from the host institution may be transferred the home institution, subject to approval by the home institution.

V. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Each institution will appoint a liaison officer who shall be responsible for all matter concerned with this Agreement.

VI. DURATION, CONDITONS AND MODIFICATIONS OF THIS AGREEMENT

- A. This Agreement is effective upon the signature of the designated officials of each institution.
- B. This Agreement will be valid for five (5) years from the date of signature.
- C. Modifications may be made to the Agreement, upon written acceptance by both institutions.
- D. Either of these institutions may terminate this Agreement with twelve (12) months' written advance notice. Exchanges planned or in progress when termination is instituted will be satisfactorily completed.
- E. The Agreement may be renewed by mutual consent of both parties, following an evaluation of all components of the program.

Date: April 22, 2011



Dr. Vu Van Xung

Rector

Nha Trang University, Vietnam

Date: April 20, 2011

Prof. René Wokoun

Rector

Jan Evangelista Purkyně
University in Ústí nad Labem,
Czech Republic

